BKVT-CBTI

Verslag van de vergadering van structureel overleg van 29 november 2024 tussen de verenigingen van BVT en de FOD Justitie

Brussel, 20 december 2024

Vergadering van 29 november 2024 van 14.00 tot 16.00 uur

Inleiding

Alvorens het eerste punt op de agenda te bespreken, wenst de FOD Justitie erop te wijzen dat de ontwerpdocumenten die de FOD naar de verenigingen stuurt, vertrouwelijk zijn en niet mogen worden verspreid buiten de groep van vertegenwoordigers van de verenigingen die deelnemen aan vergaderingen van structureel overleg. Er wordt gealludeerd op het recente perslek van delen van een document. De ontwerpdocumenten die aan de vertegenwoordigers van de beroepsverenigingen worden voorgelegd, zijn uitsluitend bestemd voor hen persoonlijk, zo niet kan de FOD Justitie de gekozen benadering heroverwegen en geen 'sneuvelteksten' meer verspreiden als er een risico op lekken bestaat. De FOD benadrukt nogmaals dat de bepalingen van deze teksten niet zijn afgewerkt en dat er precies voor de afwerking ervan een beroep wordt gedaan op de verenigingen om er een eerste lezing van te doen. De FOD Justitie erkent het belang van het voorleggen van zijn ontwerpen aan de vertegenwoordigers van de verenigingen, opdat zij nadien zouden kunnen bevestigen of de beoogde bepalingen overeenkomen met hoe het er in het beroep echt aan toe gaat.

Teamwerk en onderaanneming

Mevrouw Collin preciseert dat er twee soorten situaties zijn waarin de beëdigd vertaler kan beslissen niet alleen aan een vertaling te werken:

- De beëdigd vertaler kan een stagiair hebben die het vak leert in het kader van een officiële stageovereenkomst. De stagiair kan toegang hebben tot de documenten van de beëdigd vertaler en kan er delen van vertalen in het kader van zijn/haar stage, maar de beëdigd vertaler die de eventueel door de stagiair vertaalde delen wenst over te nemen, moet de tekst zelf herwerken. Dat wil zeggen dat het werk van de stagiair al dan niet behouden kan blijven, maar dat het niet mag worden overgenomen zonder grondige revisie door de verantwoordelijke beëdigd vertaler.
- De beëdigd vertaler kan samenwerken met collega's in het kader van een team dat uitsluitend uit beëdigd vertalers bestaat, voor zover de verzoekende magistraat daarmee akkoord gaat.

Reactie op de nota bestemd voor de beëdigd vertalers en tolken

De verspreiding van dit document, en de publicatie ervan in de pers, kwam eerder al aan bod (zie inleiding). De FOD Justitie verzet zich formeel tegen de verspreiding van dergelijke documenten. Het zijn werkdocumenten en ze kunnen bepalingen bevatten die niet worden aangenomen, of foutieve formuleringen. Ze mogen dus niet worden verspreid buiten de personen die betrokken zijn bij de vergaderingen van structureel overleg.

Gelet op het technische karakter van de nota wordt beslist dat hierover een speciale vergadering zal worden belegd, waarvoor de aanwezigheid van de algemeen directeur niet vereist is.[1]

Wet betreffende de interne herverdeling van financiële middelen

De verwachte wet, waarover op 28 november moest worden gestemd, is wel degelijk ter stemming voorgelegd in het parlement en is aangenomen tijdens de plenaire zitting ervan. De FOD Justitie zal aan alle BVT een mededeling sturen.

Het duurt nog enkele dagen voordat de middelen worden vrijgemaakt en toegewezen aan Justitie; dit gebeurt normaal gezien vóór half december. Deze middelen zullen volstaan om de BVT te betalen tot het einde van het jaar en daarna.

Voor de volgende legislatuur kondigt de FOD Justitie aan een herfinanciering van 150 miljoen euro te hebben gevraagd. Dat bedrag zou alle noden van Justitie moeten dekken, als het door de volgende regering wordt goedgekeurd.

Vanaf januari 2025 zal er dankzij het mechanisme van de voorlopige twaalfden geld beschikbaar zijn. De verwachte indexering bedraagt normaal gezien 3%.

Groepering van de prestaties per factuur

Mevrouw Collin zegt een lang antwoord te hebben geschreven op een brief van een zustervereniging over deze kwestie, en dat dit antwoord bestaat uit een juridische analyse.

Zij preciseert ook nog dat elke kostenstaat moet kunnen worden vergeleken en van opmerkingen voorzien; om die reden moet elke prestatie afzonderlijk worden gefactureerd.

Er wordt ook nog geargumenteerd dat er door de gegroepeerde facturatie geen statistieken kunnen worden gemaakt, die nochtans onontbeerlijk zijn (en waarvoor de verenigingen vragende partij zijn).

De situatie gaat ook de tolken aan, maar gaat daarom niet veranderen. Er worden IT-ontwikkelingen verwacht waarbij het Excel-rekenblad wordt opgenomen in Justinvoice, zodat de prestaties afzonderlijk kunnen worden verwerkt. Tegen juni 2025 worden er resultaten verwacht. Er wordt een oplossing op korte termijn bestudeerd. Op termijn zou de maandelijkse facturatie op geen enkele groep dienstverleners meer van toepassing zijn.

Salduzweb-applicatie

[1] Op de datum van publicatie van dit verslag heeft deze technische vergadering al plaatsgevonden (op 6 januari 2025); er zouden nog meer vergaderingen moeten volgen, met name in februari. De leden worden hierover geïnformeerd tijdens de vergaderingen van LinguaJuris.

De ontwikkeling van de Salduzweb-applicatie is aan de gang. Als alles goed gaat, zou de applicatie tegen december klaar moeten zijn.

Ter herinnering: Salduzweb is een applicatie waarmee de politie een beroep kan doen op dienstverleners in het kader van zaken die onder de Salduz-wetgeving (rechtsbijstand) vallen. Momenteel wordt de applicatie ontwikkeld met als bedoeling de vertalers en tolken erin op te nemen.

De bedoeling is in een mechanisme te voorzien dat ervoor zorgt dat niet altijd dezelfde tolken worden geselecteerd.

De app zou eveneens de vertalers betreffen.

Databases van de de gerechtskosten

Mevrouw Collin deelt de verenigingen mee dat de gerechtskosten momenteel worden beheerd door middel van of binnen twee databases: Justinvoice, als interface voor gegevensinvoer, en CGAB, een interne database waarin alle kostenstaten worden geregistreerd.

De informatici werken momenteel aan de communicatie tussen deze databases en er wordt volop nagedacht over de samenvoeging ervan. CGAB zou dus voor alles kunnen worden gebruikt.

Voor de ontwikkelingen rond de databases is de invoering van systemen voorzien die compatibel zijn met Peppol, het kader dat door Europa is ingevoerd om e-facturatie te veralgemenen en te normaliseren.

Tolkopdrachten via videoconferentie

De verenigingen uiten hun ongerustheid en praten over de problemen die zij ondervinden met de applicatie Teams, die geen specifiek kanaal voor tolken aanbiedt.

Door deze functionele afwezigheid kan er niet tegelijkertijd naar het Frans en naar het Nederlands worden getolkt, en kunnen de tolken niet simultaan praten. De software van Microsoft Teams is dus niet geschikt voor videoconferenties met tolken.

De heer Hoorens meldt dat videoconferentie aan bod komt in vier proefprojecten (daarvan is Teams er maar één), en dat daar een tolk bij zal worden betrokken.

Er wordt op gewezen dat de Zoom-applicatie over een tolkkanaal beschikt.

De heer Hoorens bevestigt dat de verantwoordelijken van het project op de hoogte zijn en dat de problematiek is opgenomen in het project JustCourt. Verder stelt hij dat Teams voortdurend verder wordt ontwikkeld.

Mogelijkheid om af te wijken van de termijn van zes maanden voor de indiening van kostenstaten

De FOD Justitie zegt dat het momenteel niet mogelijk is af te wijken van de termijn van zes maanden voor de indiening van de kostenstaten, maar dat er wordt nagedacht over een soepeler wetgeving.

De heer Hoorens voegt daaraan toe dat het principe van de termijn en de naleving ervan om financiële redenen belangrijk zijn.

Toch is een grotere soepelheid gewenst, met name met betrekking tot de mogelijkheid om aan de toepasselijke regels te herinneren bij een eerste overschrijding, een situatie die vandaag niet voorzien is en momenteel niet kan worden overwogen.

Interventie van vertalers of tolken die niet ingeschreven zijn in het register

Er wordt verwezen naar het geval van een tolk die sinds een arrest van de Raad van State van 2021 niet meer actief is, maar op wie een rechtbank een beroep blijft doen.

De FOD Justitie is op de hoogte van de situatie, maar is niet bevoegd om magistraten te verbieden mensen op te roepen. De enige mogelijkheid die de FOD nog lijkt te hebben, bestaat erin contact op te nemen met de tolk om hem te herinneren aan de vereiste ingeschreven te zijn is in het nationaal register. Meestal is de FOD Justitie echter niet op de hoogte van deze gevallen of van de betrokken persoon.

Wat de kwaliteit van de prestaties van de tolken betreft, zijn de taxatiebureaus verplicht de verrichte prestaties te betalen, maar hebben zij over het algemeen geen informatie over de kwaliteit daarvan. Magistraten delen deze informatie soms mee, maar dat is eerder uitzonderlijk.

De vertegenwoordigers van het taxatiebureau geven aan dat er instructies zijn gegeven om na te gaan of een BVT wel degelijk is ingeschreven in het nationaal register en, wanneer dat niet het geval is, een communicatie te sturen waarin de noodzaak van inschrijving wordt herhaald en de verzoekende instantie wordt gesensibilseerd.

Ze voegen daaraan toe dat de oproeping van een niet-ingeschreven vertaler of tolk krachtens artikel 555/15 van het Gerechtelijk Wetboek gemotiveerd moet zijn en dat er pas wordt betaald wanneer deze motivatie is doorgestuurd.

De FOD Justitie kan zich echter niet verzetten tegen een magistraat die op deze manier tewerk gaat.

Statistieken van het nationaal register van de BVT

De statistieken zullen bij het te ontvangen verslag van de directie van de gerechtelijke organisatie worden gevoegd.

Momenteel staan de BVT die definitief zijn ingeschreven in het groen in het register. Daar is echter verzet tegen omdat deze opwaardering tot discriminatie kan leiden en magistraten kan beïnvloeden op het ogenblik dat zij een BVT kiezen.

De FOD Justitie voert aan dat de aanwijzing door magistraten van personen buiten het register erop lijkt te wijzen dat er geen oorzakelijk verband is, maar kondigt aan dat er contact zal worden opgenomen met de Hoge Raad voor de Justitie, die gezag uitoefent over de magistratuur.

Koninklijk besluit betreffende de voortgezette opleidingen

De tekst van het KB betreffende de voortgezette opleidingen werd nogmaals besproken voor validering. Deze blijft de normale procedure voor koninklijke besluiten volgen, namelijk de doorgifte aan de Raad van State. Het is een koninklijk besluit dat langs de ministerraad moet

gaan, maar dat geen financiële impact heeft, zodat het de normale weg zou moeten volgen, met inbegrip van een analyse door de Gegevensbeschermingsautoriteit.

Erkenning van opleidingen georganiseerd door verenigingen

Alle opleidingen die door beroepsverenigingen worden aangeboden, zouden onder het KB betreffende de voortgezette opleidingen moeten vallen, aangezien de verenigingen goed geplaatst zijn om te weten wat nuttig is voor de vertalers en tolken, behalve als deze opleidingen duidelijk buiten het toepassingsgebied van de opleiding voor professionele vertalers en tolken vallen.

De beroepsverenigingen kunnen ze vooraf voorleggen aan de FOD Justitie, als voorzorgsmaatregel en in geval van twijfel.

Vraag om apostille door de verzoekende instanties

Een magistraat moet de beëdigd vertaler niet vragen om een voor het buitenland bestemde vertaling te legaliseren; dat is de taak van de magistraat.

Bij problemen vraagt de FOD Justitie dat de vertaler contact opneemt met de dienst van het nationaal register.

Beroep in geval van aanvankelijke weigering van het taxatiebureau gevolgd door een betaling

Als het taxatiebureau een kostenstaat aanvankelijk betwist en vervolgens overgaat tot betaling van de prestatie nadat de BVT zijn/haar argumenten heeft voorgelegd, gaat de FOD Justitie ervan uit dat de betwisting niet meer bestaat en dat het niet nodig is dat het taxatiebureau een conclusie a posteriori verstrekt.

De verenigingen vragen evenwel dat er rechtspraak wordt vastgesteld en dat een beslissing van het taxatiebureau als basis zou kunnen dienen voor de opstelling van een in de toekomst te volgen regel.

Conclusie en toekomstige vergaderingen

Er is een datum vastgelegd voor de technische vergadering die gewijd is aan de nota van de FOD Justitie over de kostenstaten. Deze vindt plaats op maandag 6 januari 2025, om 9.30 uur.

Voor een volgende ontmoeting met de erkenningscommissie vraagt de FOD Justitie dat de verenigingen vooraf een lijst met vragen opstellen om te bepalen in hoeverre deze vragen onder de bevoegdheid van de commissie vallen.

De erkenningscommissie zou kunnen worden uitgenodigd tijdens een volgende vergadering van structureel overleg, bijvoorbeeld op 14 maart 2025.

LINGUAJURIS
Sectorale commissie beëdigd vertalers en tolken (BVT) van de BKVT

Voor bijkomende inlichtingen: linguajuris@cbti-bkvt.org